

Os dicionários em geral, de qualquer área, tem problemas em comum. Tais problemas giram em torno da complexidade das definições, que causam problemas de interpretação ao usuário e, muitas vezes, pela falta de informações suficientes para que o usuário compreenda a definição do verbete. Foram selecionados dicionários - técnicos de diversas áreas, entre os quais foi escolhido o mais problemático, o mesmo foi feito com dicionários japonês - português entre os quais foi selecionado o DICIONÁRIO JAPONÊS - PORTUGUÊS - NÍVEL BÁSICO, organizado por HISASHI NAGATA. Foram distribuídos questionários a um determinado nº de usuários de cada dicionário para testarmos na prática os problemas teóricos do nosso objeto de estudo. Há uma indefinição entre os usuários dos dicionários JAPONÊS - PORTUGUÊS, mas todos afirmam sobre a necessidade de um dicionário JAPONÊS - PORTUGUÊS e PORTUGUÊS - JAPONÊS par fins de tradução. (PROHESC e PROPESP).